

Zmluva o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zák. č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov

medzi

objednávateľom: názov Úrad vlády Slovenskej republiky
sídlo Námetie slobody 1
 813 70 Bratislava
zastúpený Ing. Viktorom Nižňanským, PhD.
IČO 00 151 513
bankové spojenie Štátna pokladnica
číslo účtu 7000060195/8180

(ďalej len „Objednávateľ“)

poskytovateľom: obchodné meno SKRIVANEK SLOVENSKO, s.r.o.
sídlo Mariánske námestie č. 29/6
 010 01 Žilina
zastúpený JUDr. Kristínou Šušlíkovou, na základe plnej moci
IČO 36409812
IČDPH SK 2020107958
bankové spojenie Tatra banka, a. s.
číslo účtu 2629844293/1100
zapísaný v obchodnom registri vedenom Okresným súdom
 Žilina, oddiel: Sro, vl. č.: 14029/L
(ďalej len „Poskytovateľ“)

I

Predmet zmluvy

Predmetom tejto zmluvy je záväzok Poskytovateľa za podmienok určených touto zmluvou poskytovať Objednávateľovi pre jeho potreby prekladateľské a tlmočnické služby, záväzok Objednávateľa zaplatiť za to Poskytovateľovi dohodnutú cenu a úprava práv a povinností zmluvných strán s tým spojených.

II

Prekladateľské služby

- 2.1. Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť pre Objednávateľa podľa jeho požiadaviek, podkladov a objednávok prekladateľskú činnosť, t.j. zabezpečiť reprodukciu informácií z východiskového jazyka do cieľového jazyka v písomnej forme na základe využitia jazykových schopností a ďalších špecifických schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok.
- 2.2. Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť pre Objednávateľa preklady z cudzieho jazyka do slovenského jazyka a zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka u nasledovných

- cudzích jazykov:

- a) český jazyk,
- b) anglický jazyk,
- c) francúzsky jazyk,
- d) nemecký jazyk,
- e) maďarský jazyk,
- f) poľský jazyk,
- g) španielsky jazyk,
- h) taliansky jazyk,
- i) portugalský jazyk,
- j) holandský jazyk,
- k) turecký jazyk,
- l) slovinský jazyk,
- m) srbský jazyk,
- n) chorvátsky jazyk,
- o) rumunský jazyk,
- p) švédsky jazyk,
- q) fínsky jazyk,
- r) nórsky jazyk,
- s) estónsky jazyk,
- t) litovský jazyk,
- u) lotyšský jazyk,
- v) ruský jazyk,
- w) ukrajinský jazyk,
- x) bulharský jazyk,
- y) grécky jazyk,
- z) vietnamsky jazyk,
- za) kórejský jazyk,
- zb) čínsky jazyk,
- zc) japonský jazyk,
- zd) arabský jazyk.

- 2.3. V prípade potreby Objednávateľa Poskytovateľ zabezpečí prekladateľské služby i v ďalších v bode 2.2. tohto článku neuvedených európskych a neeurópskych jazykoch, ako aj preklady zo zvukových a zvukovoobrazových záznamov a na základe písomnej objednávky Objednávateľa i recenzie prekladu odborníkom v odbore prekladového textu v cieľovom jazyku.
- 2.4. Písomná forma prekladu je tvorená stranami prekladu. Jedna strana prekladu je písacím strojom alebo textovým editorom písaný text obsahujúci 30 riadkov, každý so 60 znakmi v riadku vrátane medzier, alebo 1800 znakov na jednej strane textu (ďalej len "Jedna strana prekladu").
- 2.5. Štandardným výkonom je 10 (desať) strán prekladu na jeden deň.
- 2.6. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytnúť prekladateľské služby podľa tejto zmluvy v súlade s STN EN 15038 alebo v súlade s inou normou platnou v členských štátoch Európskej únie pre zabezpečovanie prekladateľských služieb. Poskytovateľ zabezpečuje prekladateľské služby v súlade s EN 15038:2006 -Prekladateľské služby, požiadavky na prekladateľské služby.
- 2.7. V prípade, ak existuje prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov podľa zákona č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a Objednávateľ písomne požiada zabezpečiť v termínoch plnenia pre preklad podľa tejto zmluvy, resp. s

prihliadnutím na relevantné príplatky, tiež aj preklad dokumentu, resp. dokumentov od prekladateľa zapísaného v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov podľa zákona č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, je ho Poskytovateľ povinný zabezpečiť. Cena za zabezpečenie takéhoto prekladu bude stanovená podľa § 10 ods. 1 vyhlášky MS SR č. 491/2004 Z. z. o odmenách, náhradách výdavkov a náhradách za stratu času pre znalcov, tlmočníkov a prekladateľov v znení neskorších predpisov.

III

Tlmočnicke služby

- 3.1. Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť pre Objednávateľa podľa jeho požiadaviek, podkladov a objednávok tlmočnickú činnosť, t.j. zabezpečiť reprodukciu hovorenej informácie z východiskového jazyka do cieľového jazyka ústnou formou na základe využitia jazykových schopností a ďalších špecifických schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok jedným smerom alebo oboma smermi medzi
- a) slovenským jazykom a anglickým jazykom,
 - b) slovenským jazykom a francúzskym jazykom,
 - c) slovenským jazykom a nemeckým jazykom,
 - d) slovenským jazykom a maďarským jazykom,
 - e) slovenským jazykom a poľským jazykom,
 - f) slovenským jazykom a španielskym jazykom,
 - g) slovenským jazykom a talianskym jazykom,
 - h) slovenským jazykom a portugalským jazykom,
 - i) slovenským jazykom a holandským jazykom,
 - j) slovenským jazykom a tureckým jazykom,
 - k) slovenským jazykom a slovinským jazykom,
 - l) slovenským jazykom a srbským jazykom,
 - m) slovenským jazykom a chorvátskym jazykom,
 - n) slovenským jazykom a rumunským jazykom,
 - o) slovenským jazykom a švédskym jazykom,
 - p) slovenským jazykom a fínskym jazykom,
 - q) slovenským jazykom a nórskym jazykom,
 - r) slovenským jazykom a estónskym jazykom,
 - s) slovenským jazykom a litovským jazykom,
 - t) slovenským jazykom a lotyšským jazykom,
 - u) slovenským jazykom a ruským jazykom,
 - v) slovenským jazykom a ukrajinským jazykom,
 - w) slovenským jazykom a bulharským jazykom,
 - x) slovenským jazykom a gréckym jazykom,
 - y) slovenským jazykom a vietnamským jazykom,
 - za) slovenským jazykom a kórejským jazykom,
 - zb) slovenským jazykom čínskym jazykom,
 - zc) slovenským jazykom japonským jazykom,
 - zd) slovenským jazykom arabským jazykom.
 - ze) medzi dvoma jazykmi, z ktorých ani jeden nie je slovenský jazyk.
- 3.2. Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť pre Objednávateľa tlmočenie:
- a) konzekutívne,
 - b) simultatívne:

- kabínkové,
- šušotáž.

3.3. V prípade potreby Objednávateľ a Poskytovateľ:

- a) zabezpečí tlmočnicke služby i v ďalších v bode 3.1. tohto článku neuvedených európskych a neeurópskych jazykoch,
- b) v súlade s požiadavkami Objednávateľ a zabezpečí poskytnutie tlmočnických služieb v mieste konania stretnutia alebo rokovania predstaviteľov Objednávateľ a.

3.4. Základnou mernou jednotkou pre tlmočenie je 1 hodina (60 minút). Pri simultánnom tlmočení, pri konzekutívnom tlmočení je účtovaná minimálna doba nasadenia tlmočníka štyri hodiny.

IV

Cena za prekladateľské a tlmočnicke služby, spôsob jej úhrady

- 4.1. Ceny, ktoré sa Objednávateľ zaväzuje zaplatiť Poskytovateľovi za poskytnuté prekladateľské služby, tlmočnicke služby, príplatky za prekladateľské a tlmočnicke služby a storno poplatok pri zrušení tlmočnickej akcie podľa tejto zmluvy sú uvedené v Prílohe č. 1, ktorá tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy.
- 4.2. Platby za realizované služby podľa tejto zmluvy vykoná Objednávateľ za preukázateľne poskytnuté služby, na základe Poskytovateľom predloženej faktúry, a to do 30 dní odo dňa jej doručenia Objednávateľovi. Objednávateľ neposkytuje preddavok.
- 4.3. Objednávateľ si vyhradzuje právo zmeniť platobné podmienky súvisiace s viazaním, reguláciou alebo zmenou štátneho rozpočtu.
- 4.4. V prípade omeškania zaplataenia faktúry si Poskytovateľ nebude uplatňovať nárok na úrok z omeškania, ak omeškanie je spôsobené peňažným ústavom Objednávateľ a.
- 4.5. Platba Objednávateľ a za poskytnuté služby podľa tejto zmluvy sa považuje za vykonanú dňom odpísania príslušnej sumy z účtu Objednávateľ a v prospech účtu Poskytovateľ a.

V

Práva a povinnosti zmluvných strán, spôsob plnenia zmluvy

- 5.1. Zmluvné strany sa dohodli, že všetka vzájomná oficiálna komunikácia podľa tejto zmluvy, prijímanie a doručovanie písomností bude prebiehať prostredníctvom zodpovedných osôb Objednávateľ a a Poskytovateľ a.
Zodpovedná osoba Poskytovateľ a: JUDr. Kristína Šušlíková, regionálna riaditeľka, SKRIVANEK SLOVENSKO, s.r.o., Karpatská 8, 811 05 Bratislava, tel. č.: 02/ 52 62 65 81 (2), fax: 02/52 62 65 77, e-mail: bratislava@skrivanek.sk,
zodpovedná osoba Objednávateľ a: Mgr. Viera Tetáková, Úrad vlády Slovenskej republiky, Námestie slobody 1, 813 70 Bratislava tel.:02/57295295, e-mail: viera.tetakova@vlada.gov.sk.
- 5.2. Osobami zodpovednými za každodennú komunikáciu súvisiacu so zabezpečením prekladov a tlmočení na strane objednávateľ a sú konkrétne osoby uvedené v objednávke.
- 5.3. Konkrétne množstvá a lehoty na poskytnutie služby budú uvedené v objednávkach vystavených Objednávateľom na základe tejto zmluvy (ďalej len „Objedávka“).
- 5.4. Objedávka musí obsahovať:
 - a) špecifikáciu, či ide o preklad alebo tlmočenie,
 - b) východiskový a/alebo cieľový jazyk,

- c) požadovaný termín poskytnutia služby, t.j. termín dodania prekladu alebo požadovanú dobu a deň tlmočenia, v prípade tlmočenia taktiež dĺžku trvania akcie - udalosti, na ktorej budú poskytnuté tlmočnické služby (počet hodín/dní), druh tlmočenia (konzekutívne/ simultánne: kabinové-šušotáž) a počet tlmočníkov,
 - d) požadovaný spôsob doručenia vyhotoveného prekladu, ak ide o preklad,
 - e) samotný text určený na preklad, ak ide o preklad,
 - f) v prípade tlmočenia podklady na tlmočenie,
 - g) účel, na ktorý bude poskytnutá služba použitá. V prípade, že tento účel nebude v Objednávke uvedený, Objednávateľ nie je oprávnený uplatňovať z dôvodov s tým súvisiacich vady poskytnutej služby u Poskytovateľa,
 - h) či bude poskytnutá služba použitá pre tlač; ak áno, v takom prípade musí Objednávka obsahovať aj objednanie špeciálneho procesu spracovania prekladu textov určených pre tlač. V prípade, že tento účel nebude v Objednávke uvedený a/alebo v prípade, že tento špeciálny proces spracovania nebude objednaný, Objednávateľ nie je oprávnený uplatňovať z dôvodov s tým súvisiacich vady poskytnutej služby u Poskytovateľa,
 - i) či poskytnutá služba (najmä v prípade prekladu) obsahuje odborné a iné osobitné výrazy, skratky a pod. (ďalej len "terminológia"); ak áno, Objednávateľ je povinný odovzdať Poskytovateľovi zoznam používanej terminológie v príslušnom jazyku a/alebo poskytnúť Poskytovateľovi pomocné materiály a/alebo uviesť do Objednávky meno a kontakt na zodpovednú osobu Objednávateľa, ktorú poveril konzultáciou terminológie s Poskytovateľom. V prípade, ak Objednávateľ poruší povinnosti jemu v tomto ustanovení stanovené, Objednávateľ nie je oprávnený uplatňovať z dôvodov s tým súvisiacich vady poskytnutej služby u Poskytovateľa.
- 5.5. Objednávateľ je oprávnený zaslať Poskytovateľovi Objednávku písomne v listinnej podobe, faxom alebo e-mailom na korešpondenčnú adresu/na faxové číslo/na e-mail uvedený v bode 5.1 tejto zmluvy.
- 5.6. Ak z Objednávky nevyplýva niečo iné:
- a) termín dodania prekladu je jeden pracovný deň odo dňa doručenia Objednávky, ktorá obsahuje dohodnuté náležitosti Poskytovateľovi (nezapočítava sa deň odovzdania a prevzatia prekladu), pričom maximálny počet strán prekladu s termínom dodania jeden pracovný deň je desať, pri väčšom počte strán sa táto doba priamo úmerne predlžuje,
 - b) Poskytovateľ štandardne poskytuje objednané služby počas pracovných dní v čase od 8:00 do 19:00 hod.
- 5.7. Poskytnutie tlmočnických služieb je Objednávateľ povinný objednať u Poskytovateľa aspoň jeden pracovný deň vopred, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak.
- 5.8. Východiskový text, resp. podklady (ďalej len „východiskový text“), ktoré Objednávateľ dodá Poskytovateľovi, musia byť vecne, terminologicky a jazykovo zrozumiteľné a musia mať čitateľnú a prehľadnú podobu. Ak východiskový text nebude spĺňať tieto náležitosti, Poskytovateľ nie je zodpovedný za správnosť prekladu a/alebo tlmočenia a nenesie zodpovednosť za prípadné priame a/alebo nepriame škody, ktoré Objednávateľovi vzniknú v dôsledku nesprávneho prekladu a/alebo tlmočenia z takéhoto východiskového textu. Poskytovateľ je oprávnený upozorniť Objednávateľa na nedostatky východiskového textu prevzatého od Objednávateľa k poskytnutiu služby a na nevhodnosť jeho pokynov a vyžiadať si opravený alebo čitateľný text, vysvetlenie alebo inštrukcie. Do doby, kým Objednávateľ poskytne nový východiskový text, vysvetlenie alebo inštrukcie, je Poskytovateľ oprávnený poskytovanie služby prerušiť, pričom o dobu tohto prerušenia sa predlžuje termín poskytnutia služby a Poskytovateľ nie je v omeškani s jej poskytnutím. Ak Objednávateľ napriek upozorneniu

Poskytovateľ trvá na poskytnutí objednanej služby, Poskytovateľ nezodpovedá za žiadne vady takto poskytnutej služby.

- 5.9. Poskytovateľ je povinný bez zbytočného odkladu informovať objednávateľa, že
- východiskový text na spracovanie príslušnej Objednávky neobdržal a/alebo obdržal v neúplnom či poškodenom stave,
 - zaslaný východiskový text nezodpovedá údajom uvedeným v Objednávke (napr. veľkosť súboru, jazyk atď.),
 - sa vyskytli okolnosti, ktoré by mohli ohroziť včasné odovzdanie (poskytnutie) objednanej služby Objednávateľovi.
- 5.10. Vyhotovené preklady bude Poskytovateľ odovzdávať Objednávateľovi podľa jeho požiadavky buď v písomnej listinnej podobe alebo v elektronickej podobe, v textovom editore MS WORD alebo inom editore podľa požiadavky Objednávateľa odsúhlasenej Poskytovateľom.
- 5.11. V prípade vyhotovenia prekladu v písomnej listinnej podobe, zabezpečí Poskytovateľ doručenie vyhotoveného prekladu do sídla Objednávateľa.
- 5.12. Objednávateľ je povinný poskytnutú službu od Poskytovateľa prevziať.
- 5.13. Prevzatie objednanej a poskytnutej služby je Objednávateľ povinný Poskytovateľovi bezodkladne písomne potvrdiť, a to nasledovne:
- v prípade poskytovania služby - prekladu, obvyklým spôsobom používaným pre písomný styk s Poskytovateľom,
 - v prípade poskytovania služby - tlmočenia, potvrdením písomného protokolu o tlmočení.
- 5.14. V prípade, že Objednávateľ nesplní povinnosti jemu uložené v bode 5.13. tohto článku a poskytnutie služby bezodkladne písomne u Poskytovateľa nepožaduje, má sa za to, že službu riadne a včas obdržal.
- 5.15. Poskytovateľ je povinný zabezpečiť, aby prekladatelia a tlmočníci, ktorých použije na plnenie svojich záväzkov podľa tejto zmluvy:
- vykonávali svoju profesiu podľa svojho najlepšieho vedomia a schopností, nestranne a bez predsudkov tak, aby bola dosiahnutá najvyššia kvalita prekladu a tlmočenia,
 - mali všeobecnú povinnosť riadiť sa pokynmi Objednávateľa, vystupovať korektné voči Objednávateľovi, ako aj ostatným zainteresovaným stranám,
 - boli povinní vždy a za každých okolností zachovávať mlčanlivosť o všetkých informáciách, ktoré získali alebo o ktorých sa dozvedeli pri výkone alebo v súvislosti s výkonom svojej profesie. Povinnosť zachovávať dôvernú informáciu nie je časovo nijako obmedzená a vzťahuje sa aj na informácie, ktoré nie sú označené ako dôverné,
 - významovo ani fakticky neupravovali informáciu, ktorá je predmetom prekladu a tlmočenia, a aby informácie, ktoré získali pri výkone svojej profesie alebo v súvislosti s jej výkonom, žiadnym spôsobom nezneužili.
- 5.16. Poskytovateľ je povinný zabezpečiť, aby tlmočník bol pri výkone tlmočnickej činnosti vždy upravený a na Objednávateľa, resp. účastníkov podujatia nekládol neprímerané požiadavky nad rámec štandardných podmienok poskytovania tlmočnických služieb.
- 5.17. Poskytovateľ je povinný zachovávať mlčanlivosť voči tretím osobám (s výnimkou prekladateľov a tlmočníkov, prostredníctvom ktorých si plní povinnosti podľa tejto zmluvy) o všetkých informáciách týkajúcich sa:
- Objednávateľa, s ktorými bol oboznámený v rámci svojej činnosti pre Objednávateľa,
 - zmluvných strán a partnerov Objednávateľa, s ktorými bol oboznámený pri poskytovaní služieb,
 - obsahu východiskových textov.
- 5.18. Poskytovateľ pri plnení svojich povinností podľa tejto zmluvy nie je zodpovedný za

prípadné dôsledky spojené s porušením práv vyplývajúcich zo zákona č. 618/2003 Z. z. autorský zákon v znení neskorších predpisov (ďalej len „AZ“) a z medzinárodných zmlúv upravujúcich ochranu duševného vlastníctva, ktorými je Slovenská republika viazaná (ďalej len „MZ“). Objednávateľ vyhlasuje a zaväzuje sa zabezpečiť, že žiadna z poskytnutých služieb Poskytovateľom na základe jeho objednávok podľa tejto zmluvy nebude mať za následok porušenie práv tretej osoby chránených AZ ani MZ. V prípade, ak sa preukáže opak, Objednávateľ poskytne Poskytovateľovi všetku potrebnú súčinnosť pri ochrane záujmov Poskytovateľa.

5.19. V prípade tlmočenia je Objednávateľ povinný zabezpečiť vhodné podmienky tlmočníkovi Poskytovateľa na poskytnutie tlmočenia.

VI

Zodpovednosť za vady poskytnutej služby, reklamácia väd, zmluvná pokuta, náhrada škody, riešenie sporov a sankcie

- 6.1. Poskytnutá služba má vady v prípade, ak nebola poskytnutá v súlade s touto zmluvou alebo keď jej chýba gramatická, štylistická a významová kvalita.
- 6.2. Objednávateľ je povinný uplatniť nároky z väd poskytnutej služby (ďalej len „reklamácia“ alebo „reklamovať“) u Poskytovateľa písomne bez zbytočného odkladu po tom, čo ich zistil. V reklamácii je Objednávateľ povinný uviesť a pripojiť
 - a) deň Objednávky,
 - b) dôvod reklamácie,
 - c) deň, resp. čas a spôsob zistenia vady/väd,
 - d) popis vady/väd a prípadne vyčíslenie ich výskytu,
 - e) v prípade reklamácii tlmočenia prípadný neupravený zvukový a/alebo zvukovo-obrazový záznam.
- 6.3. Poskytovateľ je povinný do konca nasledujúceho pracovného dňa odo dňa obdržania reklamácie oznámiť Objednávateľovi, či reklamáciu uznáva alebo neuznáva. V prípade neuznania reklamácie uvedie dôvody jej neuznania, inak uvedie dobu, do ktorej reklamovanú vadu alebo chybu odstráni. Uvedená doba nápravy chyby alebo vady nesmie byť dlhšia ako tri pracovné dni od momentu prijatia Objednávateľovej reklamácie. Všetky náklady súvisiace s odstránením reklamovaných chýb alebo väd znáša Poskytovateľ.
- 6.4. Ak Poskytovateľ neuzná oprávnenosť včas uplatnenej reklamácie, zaväzujú sa zmluvné strany riešiť vzniknutý spor mimosúdnu cestou, a to formou posudku alebo stanoviska nezávislého tlmočníka, resp. prekladateľa zvoleného na základe ich dohody zo zoznamu prekladateľov a tlmočníkov vedeného Ministerstvom spravodlivosti Slovenskej republiky. Každá zo zmluvných strán sa zaväzuje uhradiť v lehote určenej tlmočníkom, resp. prekladateľom na jeho účet polovicu požadovanej zálohy. Tá zmluvná strana, v ktorej neprospech posudok alebo stanovisko vyznie, je povinná bezodkladne zmluvnej strane, v ktorej prospech posudok alebo stanovisko vyznelo, uhradiť sumu zaplatenú ako zálohu tlmočníkovi, resp. prekladateľovi a doplatiť tlmočníkovi, resp. prekladateľovi zvyšok požadovanej ceny za vyhotovenie posudku alebo stanoviska. V prípade, ak posudok alebo stanovisko vyznie v neprospech Poskytovateľa, je Poskytovateľ povinný poskytnúť Objednávateľovi zľavu na cene bez DPH za poskytnutú službu zodpovedajúcu rozsahu väd stanovených v posudku, resp. stanovisku.
5. Poskytovateľ zodpovedá za kvalitatívne chyby predmetu plnenia. V prípade značného rozsahu, či opakovaného výskytu chýb v predmete plnenia je Objednávateľ oprávnený znížiť cenu za takto poskytnuté služby až do výšky 50 % z fakturovanej ceny. Ustanovenia o náhrade škody týmto nie sú dotknuté.

- 6.6. V prípade neposkytnutia služby riadne (podľa požiadaviek Objednávateľa) je oprávnený Objednávateľ uložiť Poskytovateľovi zmluvnú pokutu až do výšky 50 % z ceny poskytovanej služby. Tým nie je dotknuté právo Objednávateľa podľa predchádzajúceho odseku.
- 6.7. V prípade neposkytnutia služby v lehote určenej Objednávateľom je Objednávateľ oprávnený uložiť Poskytovateľovi zmluvnú pokutu až do výšky 70 % z ceny poskytovanej služby.
- 6.8. Poskytovateľ zodpovedá Objednávateľovi za škodu, ktorá vznikne Objednávateľovi vadným poskytnutím služieb Poskytovateľom podľa tejto zmluvy.
- 6.9. Poskytovateľ je oprávnený plniť si svoje povinnosti podľa tejto zmluvy aj prostredníctvom tretích osôb (najmä prostredníctvom tlmočníkov a prekladateľov, ktorí nie sú v pracovnoprávnom vzťahu k Poskytovateľovi), v takom prípade však zodpovedá voči Objednávateľovi, akoby plnil sám.
- 6.10. Zmluvné strany sa zaväzujú riešiť spory z tejto zmluvy vyplývajúce prednostne mimosúdne. V prípade ak k dohode nedôjde, je každá zo zmluvných strán oprávnená podať návrh na príslušný súd v Slovenskej republike, aby v spornej veci rozhodol.

VII

Doba platnosti a zánik zmluvy

- 7.1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to na dobu 24 mesiacov odo dňa podpisu zmluvy oboma zmluvnými stranami.
- 7.2. Pred uplynutím dohodnutej doby trvania zmluvy, možno zmluvu ukončiť nasledovne:
 - a) písomnou dohodou zmluvných strán,
 - b) písomnou výpoveďou Objednávateľa v dvojmesačnej výpovednej lehote, ktorá začne plynúť prvým dňom nasledujúceho mesiaca po doručení výpovede Poskytovateľovi. Zmluvné strany sa môžu dohodnúť aj na kratšej výpovednej lehote,
 - c) písomnou výpoveďou Poskytovateľa v 4-mesačnej výpovednej lehote, ktorá začne plynúť prvým dňom nasledujúceho mesiaca po doručení výpovede Objednávateľovi. Zmluvné strany sa môžu dohodnúť aj na kratšej výpovednej lehote,
 - d) písomným odstúpením Objednávateľa od tejto zmluvy v prípade opakovanej dodávky preložených materiálov, ktoré nespĺňajú technické a kvalitatívne požiadavky. Odstúpenie od tejto zmluvy z tohto titulu je účinné dňom doručenia oznámenia o odstúpení Poskytovateľovi.
- 7.3. V prípade vypovedania alebo odstúpenia od tejto zmluvy nemá žiadna zmluvná strana voči druhej zmluvnej strane z tohto dôvodu (t.j. z dôvodu vypovedania tejto zmluvy alebo odstúpenia od nej) nárok na žiadne sankcie ani náhradu nákladov voči druhej zmluvnej strane, t.j. najmä na zmluvnú pokutu, úrok z omeškania, náhradu škody, úhradu nákladov súvisiacich s ukončením tejto zmluvy. Momentom odstúpenia od tejto zmluvy zanikajú aj všetky Objednávky Objednávateľa doručené Poskytovateľovi a Poskytovateľom ešte nerealizované a Poskytovateľ nie je povinný takto objednané služby poskytnúť. Zmluvné strany sa však môžu dohodnúť, že na ešte nerealizované Objednávky doručené pred ukončením tejto zmluvy Poskytovateľovi sa budú naďalej aplikovať ustanovenia tejto zmluvy. Nároky, ktoré vznikli zmluvnej strane pred dňom ukončenia tejto zmluvy, však zostávajú týmto bodom nedotknuté.

VIII

Doručovanie

1. Písomnosti v listinnej podobe sa doručujú do sídla Objednávateľa a korešpondenčnú

adresu Poskytovateľa uvedenú v bodoch 5.1, resp. 5.2 čl. V Práva a povinnosti zmluvných strán, spôsob plnenia zmluvy tejto zmluvy. Zmenu sídla (korešpondenčnej adresy) je zmluvná strana, ktorej sa zmena týka, povinná bezodkladne písomne oznámiť druhej zmluvnej strane.

- 8.2. Písomnosť sa považuje za doručení jej prevzatím. V prípade, ak si adresát písomnosť neprevezme, písomnosť sa považuje za prevzatú uplynutím odbernej lehoty na príslušnej pošte.
- 8.3. Ak adresát odmietne prijať doručovanú písomnosť, považuje sa písomnosť za doručení dňom, kedy bolo jej prijatie odmietnuté.
- 8.4. Zmluvné strany sa dohodli, že ak v tejto zmluve výslovne nie je dohodnuté inak, písomná forma právneho úkonu je zachovaná, ak sa zasiela faxom na správne faxové číslo uvedené v hlavičke tejto zmluvy po prijatí potvrdenia -faxovej správy, že prenos prebehol v poriadku alebo e-mailom na správnu e-mailovú adresu uvedenú v hlavičke tejto zmluvy po prijatí emailovej správy -potvrdenia o tom, že adresát e-mailovej správy ju otvoril. Zmenu faxového čísla a/alebo-e-mailovej adresy je zmluvná strana, ktorej sa zmena týka, povinná bezodkladne písomne oznámiť druhej zmluvnej strane.
- 8.5. Ukončenie tejto zmluvy dohodou, výpoveďou alebo odstúpením musí mať vždy listinnú podobu v písomnej forme.

IX

Záverečné ustanovenia

- 9.1. Táto zmluva je platná a účinná dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami.
- 9.2. Právne vzťahy touto zmluvou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka v platnom znení a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými a účinnými v Slovenskej republike.
- 9.3. Táto zmluva je vyhotovená v siedmich rovnopisoch, z ktorých Poskytovateľ obdrží dve vyhotovenia a Objednávateľ obdrží päť vyhotovení.
- 9.4. Prílohu č. 2 tvorí plnomocenstvo zo dňa 23.06.2010, ktorým Poskytovateľ splnomocňuje na zastupovanie zamestnankyňu spoločnosti JUDr. Kristínu Šušlíkovú, regionálnu riaditeľku. Táto príloha tvorí neoddeliteľnú súčasť zmluvy.
- 9.5. Zmluvné strany podpisom tejto zmluvy potvrdzujú, že bola vyhotovená na základe ich slobodnej vôle, zrozumiteľne, určite a vážne, nie v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok a zmluvné strany si jej ustanovenia náležite vysvetlili a pochopili.

V Bratislave, dňa 20. OKT. 2010

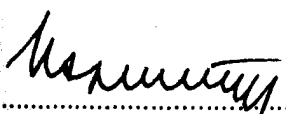
V Bratislave, dňa 19. 10. 2010

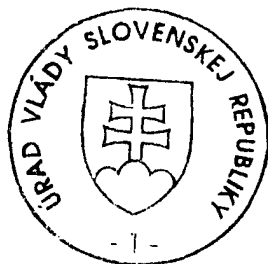
Za Objednávateľa

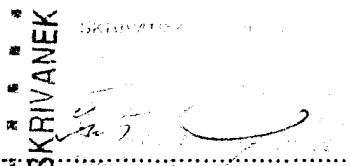
Za Poskytovateľa

ÚRAD VLÁDY SLOVENSKEJ REPUBLIKY

SKRIVANEK SLOVENSKO, s.r.o.


Ing. Viktor Nižňanský, PhD.
vedúci úradu vlády




JUDr. Kristína Šušlíková
regionálna riaditeľka

Zmluvné ceny

Prekladateľské služby

P.č.	Druh poskytnutej služby	Cena za 1 stranu prekladu		
		v EUR bez DPH	sadzba DPH, 19% výška DPH	v EUR s DPH
1.	Preklad medzi slovenským jazykom a českým jazykom	0,01	0,0019	0,0119
2.	Preklad medzi slovenským jazykom a inými európskymi jazykmi ako český jazyk, ktoré používajú latinku	13,00	2,47	15,47
3.	Preklad medzi slovenským jazykom a európskymi jazykmi, ktoré nepoužívajú latinku	13,50	2,565	16,065
4.	Preklad medzi slovenským a neeurópskymi jazykmi, ktoré používajú latinku	20,00	3,80	23,80
5.	Preklad medzi slovenským a neeurópskymi jazykmi, ktoré nepoužívajú latinku	20,00	3,80	23,80
6.	Preklad medzi dvoma jazykmi, z ktorých ani jeden nie je slovenský	40,00	7,60	47,60

Ceny za prekladateľské služby sú stanovené za jednu stranu prekladu, čo je písacím strojom alebo textovým editorom písaný text obsahujúci 30 riadkov, každý so 60 znakmi v riadku vrátane medzier, alebo 1800 znakov na jednej strane textu v termíne dodania 1 pracovný deň (nezapočítava sa deň odovzdania a prevzatia prekladu).

Tlmočnicke služby

P.č.	Druh poskytnutej služby	Cena za 1 hodinu tlmočenia		
		v EUR bez DPH	sadzba DPH 19%, výška DPH	v EUR s DPH
1.	Tlmočenie medzi slovenským jazykom a inými európskymi jazykmi	30,00	5,70	35,70
2.	Tlmočenie medzi slovenským jazykom a neeurópskymi jazykmi	35,00	6,65	41,65
3.	Tlmočenie medzi dvoma jazykmi, z ktorých ani jeden nie je slovenský jazyk	40,00	7,60	47,60

Cena za tlmočenie je stanovená za každú aj začatú hodinu tlmočenia jedným smerom alebo oboma smermi medzi požadovanými jazykmi.

Príplatky

za prekladateľské a tlmočnicke služby a storno poplatok pri zrušení tlmočnickej akcie

P.č.	Druh príplatku	%
1.	Expresný príplatok za vykonanie prekladateľskej činnosti bezodkladne, t. j. preklad odovzdaný v deň zadania alebo zo dňa na deň	0%
	Príplatok za vyhotovenie prekladu v sobotu	0%
	Príplatok za vyhotovenie prekladu v nedeľu a vo sviatok	0%
	Príplatok za zle čitateľné východiskové texty	0%
	Príplatok za recenzovanie prekladu odborníkom v odbore prekladového textu v cieľovom jazyku	0%

Príplatok za limocenie v sobotu	0%
Príplatok za limocenie v nedeľu a vo sviatok	0%
Príplatok za limocenie v čase od 18.00 hod. do 7.00 hod	0%
Storno poplatok v prípade zrušenia limocníckej akcie menej ako 48 hodín pred jej uskutočnením (percentuálna hodnota je z ceny objednaného limocenia za prvý deň limocenia	0%

Plná moc

Ja, dolu podpísaný Pavel Skřivánek, rodné číslo [REDAKOVANÉ] trvale bytom [REDAKOVANÉ] PSČ: 682 01, Vyškov, Česká republika, konateľ obchodnej spoločnosti **SKRIVANEK SLOVENSKO, s.r.o.** so sídlom v Žiline, Mariánske námestie č. 29/6, PSČ: 010 01, IČO 36409812, ktorá je zapísaná v obchodnom registri vedenom Okresným súdom Žilina, odd.: Sro, vl.č.: 14029/L (ďalej len „spoločnosť“)

spĺnomocňujem

pani **JUDr. Kristínu Šušlíkovú**, rodné číslo [REDAKOVANÉ] trvale bytom [REDAKOVANÉ] Bratislava-Dúbravka, pracujúcu v spoločnosti SKRIVANEK SLOVENSKO, s.r.o. na pozícii regionálnej riaditeľky

- aby v mene spoločnosti písomne dojednávala, uzatvárala, menila a ukončovala s tretími osobami zmluvy, na základe ktorých vzniknú a budú upravené obchodno- a občianskoprávne záväzkové vzťahy medzi spoločnosťou a tretími osobami a na všetky právne úkony s tým súvisiace,

- aby v mene spoločnosti písomne uzatvárala, menila a ukončovala dohody o prácach vykonávaných mimo pracovného pomeru (dohody o vykonaní práce, dohody o pracovnej činnosti, dohody o brigádnickej práci študentov) a na všetky právne úkony s tým súvisiace,

- aby v mene spoločnosti písomne vykonávala všetky úkony v súvislosti s dojednávaním pracovných pomerov, uzatvárala zmluvy a dohody podľa platnej legislatívy so zamestnancami spoločnosti, vykonávala všetky úkony v súvislosti so zmenami pracovných pomerov a všetky úkony v súvislosti s rozviazaním pracovných pomerov. Spĺnomocnenkyňa je oprávnená v mene spoločnosti uzatvárať, meniť a rozvízovať pracovne zmluvy so svojimi priamymi podriadenými a sama so sebou iba v prípade predchádzajúceho preukázateľného písomného (e-mailového) odsúhlasenia takýchto úkonov konateľom alebo prokuristom spoločnosti,

- na zastupovanie spoločnosti pred orgánmi verejnej správy (štátnej správy, samosprávy), pred súdmi a verejnoprávnymi inštitúciami a na všetky právne úkony s tým súvisiace.

Toto plnomocenstvo je platné dňom 23.6.2010 až do dňa jeho odvolania spoločnosťou.

Toto plnomocenstvo nahrádza plnú moc zo 7.10.2009

Pavel Skřivánek
konateľ obchodnej spoločnosti
SKRIVANEK SLOVENSKO, s.r.o.



Túto plnou moc prijímam

V Bratislave dňa 23.6.2010

JUDr. Kristína Šušlíková



Běžné číslo ověřovací knihy O 5.811/20.00

Ověřuji, že Petr Štěpánek

18.08.1987

18.8.87

18.8.87

jehož totožnost byla prokázána platným úředním průkazem, tuto listinu přede mnou vlastnoručně podepsal.

V Praze dne 20.6.2000



Ministerstvo
školství, mládeže
a tělovýchovy
Praha

MUDr. Petr Štěpánek

[Handwritten signature]

Ministerstvo
školství, mládeže
a tělovýchovy
Praha



[Handwritten signature]